

Index

- Abbasid, 41, 204
 Baghdad, 48, 200
 caliph al-Muqtadar, 196
 caliph al-Rāḍī, 202
 caliph al-Rashid, 187
 cultural production and narrative, 78
 storyteller, 302
- Abbott, Nabia, 12, 190, 209, 325
 complete translation location, 177
 debate on origins of the *Arabian Nights*, 208
 double argument, 178
 “fragment . . .,” 12
 fragment/importance, 176
 frame tale of Scheherazade/
 Shahrayar, 176
 genealogy of tales, 50
Hazār afsānah's translation, 177
 impact on study of origins, 212
khurāfah as a proper name, 186
 Littmann's argument, 175
 Mahdi's mentor, 12
 manuscript, fragment of, 78
 on issue of *khurāfāt*, 186
 on popularity of storytelling, 30
 paleography expertise, 177
 Samarqand paper, 185
 significant finding, 172
 al-Šūfī's report, 178
 the Oriental Institute (Chicago), 185
- ‘Abd al-Šabūr, Šalāh, 5
- Abdel-Halim, Mohamed, 289
- abductor
 Scheherazade and al-Ḥakīm's
 representation, 241
- ‘Abdullāh, Yaḥyā al-Ṭāhir, 242
- abridgments, 20
 Burton's version, 152
 collective unconscious, 45
- absence
 in periodical criticism and Poe's
 counteruse, 42
- nonverbal narrative, 81
 of relative emphasis, 42
 of tales, 24
 on structural level, 88
 “one” in the title and Abbott, 172
 Pahlavi book, 179
 signifies death, 74
 Todorov on James's narrative, 85
- al-Abshīhī, Shihāb al-Dīn ibn-Aḥmad, 199
- Abū al-‘Āliyah, 193
- Abū al-‘Aynā, Muḥammad ibn al-Qāsim,
 193, 199, 206
- Abū Dulāmāh, 193
- Abū al-‘Ibar, 193
- Abū al-Ṭayyib, 187
- Abū ‘Ubaydah, 193
- Addison, 324
- aesthetics, politics of, 273
- Afghanistan, 211
- Afsānah*, *Hazār (Thousand Fanciful Tales)*,
 30, 101, 172, 174–75, 177, 179,
 185–87, 189, 200–2, 204, 206
- al-Mas’ūdī, 31
- al-Nadīm's reference, 30
- and the Orientalist restorative effort, 215
- Ibn ‘Abdūs al-Jahshiyārī, 31
- Islamized, 209
- similar collections, 31
- age, industrial, 106
- Akhbār, 179
- Akkadian, 125
- Aladdin, 6, 15, 25, 33, 102, 110, 135, 153,
 166, 219, 226, 245, 249–51, 269,
 277, 306, 319
- an active verb, 277
- and racism, 277
- Disney's, 6
- Jack Shaheen on, 7
- multinational capitalism, 276
- raids on, 7
- receive more attention, 276
- song slanders the heritage of Arabs, 277

400 Index

- Aleppo, 27, 29, 32, 148, 217, 262
 Alexander the Great, king of the ancient Greek kingdom, 186
 Ali Baba, 25, 33, 50, 110, 135, 153, 245, 269, 271, 305
 Conant on, 39
 receive more attention, 276
 Allah, 112
 Amedroz, H. F. 193–94, 317
 1904 essay and Mahdi, 194
 and Bray, 195
 America, 3, 13, 26–28, 68, 98, 119, 242, 247
 American Indian, 243
 Anglicize, 268
 Anis al-Jalīs, 71
 al-Anṭākī, Dāwūd, 195
 application, postmodernist
 Arabian Nights, 21
 experimenting, 21
 approach, pluralist, 155
 appropriation, 15
 rewriting translator's genealogy, 15
 Arab, 5, 10, 13, 16, 32, 50, 113–14, 120–22, 136, 139, 145, 201, 204, 208, 213, 254, 260–61, 263, 265–66, 270, 286–87, 293, 294–96, 302, 311
 as a different species, 263
 classicists' reading, 68
 Arabian Nights and Days, 123, 124
 Arabian Nights Entertainments, 24, 48, 135, 140, 143, 151, 154, 162, 214, 227, 266
 Arabian Sea, 121
 Arabic, 12, 14, 16, 17, 20, 21, 28, 30, 44–46, 99, 101, 133, 136, 143, 147, 149, 153, 154, 172, 174–75, 176–77, 179, 185, 190, 209, 211, 213, 215, 222, 242, 250, 252, 258–60, 263, 265, 267, 268, 278, 285–86, 288, 289, 291–92, 293, 296, 302, 306, 312, 314, 322, 325
 narrative, 202
 traditions, 88
 Arabism, 295
 Arabist, 45, 144, 149, 156, 171, 205, 256, 259, 263, 266, 267, 279, 289, 295, 300
 admired by Said, 253
 and the *Arabian Nights*, 216
 Galland as, 253
 the *Athenaeum* on, 202
 archaeology, 174
 Argentina, 3
 'Arīb, 197
 Arizona, the state of, 249
 Arlt, Roberto, 242
 Arnold, Matthew, 233, 260
 Arouet, Francois-Marie, 2
 articles
 “A Tale of the Arabian Nights Told as History,” 317
 “From History to Fiction: The Tale Told by the King's Steward in the *Thousand and One Nights*,” 317
 Aryan, 20–22, 155, 210, 211, 263, 293
 “*aṣāṭīr al-awwālīn*” (fables of the ancients), 79
 Al-Aṣma'ī, 193, 196, 206
 astrology, 127
 Atlantic (Ocean), the, 158
 authentication, 136
 in late nineteenth century, 155
 Axon, William E. A. 291
 al-Azdī, Abū al-Muṭahhar, 187, 201
 Babylonian, 288, 292
 Bagehot, Walter, 71, 208, 226–27, 255, 325
 Baghdad, 28–29, 48, 119, 172, 174, 184, 188, 189, 194, 196, 200, 203, 217, 248–50, 317, 320
 a habitat welcomed translations of narrative, 185
 adaptation of, 249
 Tennyson's city of eternal artifice, 226
 al-Baghdādī, al-Khaṭīb, 197, 199
 Bakhtin, Mikhail, 221–23, 321
 Stallbrass and White's reading of, 225
 Balfour, Arthur James, 253
 Balzac, 108, 251, 252, 299
 Barbauld, Anna Laetitia, 34
 Barth, John, 9, 14, 15, 19–20, 41, 44, 52–53, 213, 219, 243, 250–52, 282, 297, 304, 320
 a postindustrialist observation, 114
 affection for tales, 109
 agenda, 118
 and critics of conventional fiction, 115
 and Zahir, 117
 art and sex, 113
 attempt to terminate, 120
 counterparts, 111
 deliberate anachronism, 116
 drive in his writings, 118
 emphasizing sexual drive, 113
 Eurocentric dismissal of Otherness, 218
 fiction, definition of, 115
 Galland's translation, 19

- heteroglossia, 114
 inhibiting preoccupation, 123
 invades Borges's referential frame, 117
 literature of exhaustion, 53
 Missy, 112
 Missy as alter ego of, 113
 narrative blend, 20
 narratological mechanism efficacy of, 117
 overdoes Borges's suggestion on the
 Arabian Nights, 114
 parallel structures, 109
 parodic, 14
 postmodernist, 15
 postmodernist fiction writer, 60
 postmodernist poetics, 118
 postmodernity, 117
 racial stratification, 119
 reading Borges, 110
 representation of Ibn al-Hamra in, 114
 Scheherazade factor, 49
 Scheherazade, real love of, 120
 self-reflexive, 15
The Last Voyage of Somebody the Sailor, 15
 to build parallel narrative, 112
 understanding of the Orient, 115
 vs. Maḥfūz, 123
 writing strategies, 111
- Barthes, Roland, 45, 89, 123
 narrative a prodigious variety of
 genres, 285
 on the distributional or integrational
 levels, 195
 practical criticism, 195
 typology of octants, 125
- Basra, 31, 119, 121, 196, 199
- Basset, René, 174
- Baudelaire, Charles, 220
- Baudrillard, Jean, 6
- Bay of Bengal, 121
- Beardsley, Aubrey Vincent, 270
- Beckford, William, 21, 116, 219, 261, 324
 a filiate, 218
 and August Schlegel's grotesque and
 Arabesque, 21
 different from the Brontës, 21
 filiate of *Arabian Nights*, 21
 Romantic craze, 21
 three cultures, 21
Vathek, 21
- Bedier, Joseph, 72, 87
- Behler, 113
 as a revisionist reading, 120
 subscribing to traditional
 stereotyping, 119
- Beloe, William, 136, 140
- Bencheikh, Jamel Eddine, 315, 317
- Benfey, 210, 293
- Benjamin, Walter, 134, 142, 146, 171, 258,
 268, 277, 279, 297
 argument on translation, 135
 on translator's local flavor, 139
- Benveniste
 on the distributional or integrational
 levels, 195
- Bernard, Veronika, 298
- Bethlehem, 19
- Bettelheim, Bruno, 315
- Bhabha, Homi, 227
 postcolonial reading of Lacan, 234
- Bible, 17, 151, 154
- Bibliothèque National manuscript, the, 212
- Bidpai, 241
- Blitt, Barry, 5
- Bloom, Harold, 114, 135, 145
- Boileau, 40, 216, 217
- Bonebakker, 325
- books
A Jar of Honey from Mount Hybla, 37
*A Million and One Nights: A History of the
 Motion Picture*, 246
*A Trip to Barbary by a Roundabout
 Route*, 26
*Aḥsan al-taqāsīm fī ma'rifat al-aqā'im
 (The Best Divisions for the Knowledge
 of the Provinces)*, 191
*'Ajā'ib al-makhlūqāt wa-gharā'ib
 al-mawjūdāt (Wonders of
 Creation)*, 191
Akhhār, 30
Akhhār-al-ḡurrāf wa-l-mutamājīnīn, 199
*Alf mathal wa-mathal (A Thousand
 Exemplary Accounts and One)*, 173
*An Account of the Manners and Customs of
 the Modern Egyptians*, 263
*Arabian Society in the Middle Ages: Studies
 from the Thousand and One Nights*, 63
Aspects of the Novel, 43
A 'yān al-'aṣr, 173
Bibliographies des Outrages Arabs, 287
*al-Bi'r al-'Ulā (The First Well:
 A Bethlehem Boyhood)*, 93
Book of Alf laylah, 172
Book of Esther, 211
*Dhayl zahr al-ādāb, aw 'Jam' al-jawāhir fī
 al-mulaḥ wa-al-nawādir*, 191, 204
Etudes folkloriques, 59
*al-Fākhīr fī al-amthāl (The Superb in
 Exemplary Sayings)*, 175
*al-Faraj ba'd al-shiddah (Deliverance after
 Stress)*, 194

402 Index

books (cont.)

- Ficciones*, 99
al-Fihrist, 59
Finnegans Wake, 52, 107, 238
Geschichten der Liebe aus den Tausendundein Nächten, 298
al-Hikāyah wa-l-mahkī (Tales and What Is Being Told), 193
al-Hikāyāt al-'aj̄bah wa-l-akhbār al-gharībah, 204
Histoire de la princesse Una, 278
History of Fiction, 49
History of Spain under the Moslems., 209
al-Imtā' wa-l-mu'ānasah, 201
al-'Iqd al-farīd (Unique Necklace), 204
Khiṭaṭ, 190
Kitāb 'ajā'ib al-makhlūqāt wa-gharā'ib al-mawjūdāt (Marvels of Creatures and Miracles of Things Existing), 308
Kitāb al-aghānī (The Book of Songs), 197, 204
Kitāb al-hikāyāt al-'aj̄bah, 175
Kitāb al-mukāfa'ah, 197
Kitāb al-nawādir, 193
Kitāb al-wuzarā', 187
Kitāb Baghdād, 197
Kitāb ḥadīth al-faylah, 210
al-Maḥāsin wa-l-addād, 196, 204
Majānī al-adab fi ḥadā'iq al-'Arab, 93
Maqāmāt (an Arabic collection of stories from the ninth century), 98, 187
 metahistory
The Historical Imagination in 19th-Century Europe, 318
Mu'jam al-udabā', 199
Mudāhāt, 173
al-Muḥallā bi-l-ash'ār (The Adorned with Verses), 190
Mujtama' al-faylah, 285
Mujtama' al-faylah wa-laylah, 311
al-Mumtaḥam, 193, 195, 197
Murūj al-dhahab (Meadows of Gold), 179
Natural History of Aleppo, 283
Nishwār, 204
Orientalism, 13
Pahlavi, 179
Pedagogical Sketchbook, 272
Poetics of Prose, 52
Querelle du roman feuilleton, 142, 278
Reclam Universalbibliothek, 279
Riwāyāt wa-nawādir (Stories and Anecdotes), 193
Scheherazade Goes West, 16
Scheherazade in England, 4
Scheherazade in England: Nineteenth-Century English Criticism of the Arabian Nights, 291
Sister to Scheherazade, 16
Tārīkh, 199
Tārīkh Baghdad, 197
Tausendundeine nacht in der arabischen literature, 298
Tazyīn al-aswāq, 195
The Anxiety of Influence, 135
The Arabian Nights in English Literature: Studies in the Reception of The Thousand and One Nights into British Culture, 291
The Arabian Society in the Middle Ages, 264
The Art of Storytelling, 282
The Book of Sand, 101
The Defense of Guinevere, 81
The Emancipated Spectator, 76
The Fantastic, 52
The Friday Book., 117
The Gutenberg Galaxy, 311
The King's Two Bodies, 61
The Lore of the Arabian Nights, 287
The Muse Learns to Write, 203
The Occupation of Iraq: Winning the War, Losing the Peace, 313
The Persecution and the Art of Writing, 313
The Postcolonial Arabic Novel, 123
The Satire in Victorian Fiction, 27
The Translators of the Arabian Nights, 260
Traveler's Handbook for Algeria and Tunisia, 26
Treatise on the Origin of Romances, 49
Über die Sprache und Weisheit der Indier, 256
'Uyūn al-akhbār, 205
 كتاب فيه حديث الف ليلة
 وكتابتها، 177
 book, picture, 166
 Borges, Jorge Luis, 14, 17, 29, 38, 41, 43, 48, 77, 97, 106, 132, 145, 147, 242, 251, 322
 and collapsing elemental patterns, 104
 dwells on Scheherazade's poetics, 53
 explosion of tales, 53–54
 fears of losing imaginative fecundity, 98
 focus on 602nd night, 99
 genealogical order of translation, 153
 labyrinth structure, 103
 mazelike designs, 104
 narrative art negotiation between finite and infinite, 104
 not different from copyist and other translators, 102

- numbers in the *Arabian Nights*, 104
 offers a way out, 216
 on Galland inclusion, 134
 on Galland's forgery of the tales, 102
 on Galland's version, 144
 on the fisherman's story, 53–54
 on translation, 132
 reading of anxiety, 145
 reciprocal transaction between the tales
 and, 102
 the *Arabian Nights* as symbolic of invent-
 iveness, 99
 thousands of authors, 48
 Bourdieu, 128
 Bremond, Claude, 45, 72, 77, 83
 Breslau, 147
 Breton, André Le, 33
 Bride, abducted, 60
 and revenge, 91
 as contending power, 90
 intricate nexus of a contaminated discurs-
 sive space by language, 91
 narrative, loaded piece, 89
 seduction and speech, 89
 tale, 88
 women's idea of revenge, 89
 Brontës, 21, 219, 227, 228
 Buckley, J. H. 226
 Buddha, 240
 Bulaq, 105, 117, 137, 138, 147, 259–60,
 262, 264, 266
 Bull, René, 274
 Burney, Edward Francis, 158
 Burton, Lady, 138, 152
 Burton, Richard Francis, 9, 22, 45, 136–37,
 152, 163, 236, 268, 287, 322
 and sexual desires of men and women, 91
 deviates from the hostile dynasty, 137
 Bussey, G. Moir, 136, 154
 Butor, Michel, 20, 321
 Jabra differs from, 95
 Scheherazade's gift to, 20
 second mendicant in, 20
 Byatt, A. S. 14, 35, 38, 41, 117
 Arabian Nights as the best story, 35
 as gifts for delight, 41
 bold critique of Judeo-Christian linear
 narrative, 41
 critiques Poe, 42
 difference from postmodernist litera-
 ture, 38
 life as narrative, 38
 story within story, 35
 why liking Kamar al-Zamen, 35
 Byron, 116, 227, 228, 233, 236
 Cairo, 213
 Calcutta II, 136, 150, 213, 312
 caliph
 al-Ma'mūn, 197, 200
 al-Manṣūr, 172
 al-Muqtadar, 30, 196
 al-Rāḍī, 30, 178, 202
 al-Rashīd, Hārūn, 187, 196
 Calvino, Italo, 44, 243–44, 299
 Camaralzaman, 226
 Cambridge, the city of, 106
 Camivalesque, 222
 Campbell, Joseph, 294
 Canal, Eric, 26
 Caracciolo, Peter L. 291, 298
 Carré, Léon, 168
 Carter, Angela, 14, 44
 Casinos-Assens, Rafael, 133
 Caussin, 149
 Cazotte, Jacques, 255
 Cecil, Moffitt, 302
 Chagall, Marc, 167–69, 269
 Chambers, Robert, 19
 Charles I, king of England, 28
 Charles river, 106
 Chauvin, Victor, 211, 287, 291, 303
 Chavis, Dom Denis, 254
 Cheikho, Louis, 93
 Chesterton, G. K. 308
 narrative as life, 97
 childhood, Western, 151
 China, 121
 Chouliaraki, Lillie, 47
 Chraïbi, Aboubakr, 176, 177, 186, 189, 285
 hypothesis and Ibn al-Muqaffa's
 style, 190
 suggestions to reconstruct history, 173
 the Nights in Medieval Arabic Islam, 188
 Christian, 41
 Christianity, 259
 Christmas, 37, 165
 chromolithography, 165, 271
 cinema, 247
 cinematography, 7
 circumcision
 Scheherazade argues against, 252
 Clouston, William A. 294
 code
 hermeneutic, 55
 masculine, 64
 narrative, 55
 patriarchal, 65
 proairetic, 55
 referential, 57, 67
 semic, 57

404 Index

- code (cont.)
 symbolic, 64, 67
 Codrescu, Andrei, 15, 250
 cultural pundit, 15, 18
 textual land, 18
coitus interruptus, 112
 Colbert, Jean-Baptiste, 28
 Coleridge, Samuel Taylor, 34, 219, 324
 poetics of the supernaturalism, 34
 response to Barbauld's tale, 34
 use of the *Arabian Nights*, 34–35
 vs. Todorov's "deficient causality," 34
 colonialist, 14, 119, 210, 232, 235, 237
 discourse, 144
 Gobineau's ideology, 211
 Columbia University, 11, 27
 comparatists, 22, 193
 compendiums, 200
 Conant, Martha Pike, 19, 39
 her critique, 39
confabulation nocturni, 98
confabulator nocturni, 99, 102, 105
 Borges, 100
 Conrad, 243
 Contes Arabes, 68, 135, 140, 324
 Cooper, Rev. Mr. 142
 Coote, Henry Charles, 294
 Corbusier, Le, 248
 Cordoba, 214
 Cosquin, Emmanuel, 59
 Coster, David, 157
 Coulbert, Henry, 158
 court of Mu'awiyah, 179
 Cox, 293
 Crane, T. F. 294
 Crane, Walter, 166
 criticism, literary, 22, 134, 156, 202, 206,
 262, 281, 297, 300, 301, 305
 a metadiscoursal field, 300
 criticism, novelistic, 43
 decolonization of translations, 43
 Forster's comment, 43
 grammar of narrative, 44
 new turn in novelistic criticism, 43
 outsiders to hegemonic narratology, 43
 twentieth-century and Scheherazade as
 narrator, 43
 criticism, periodical
 discursive erethism, 42
 discursive limits, 42
 focus on action, 42
 French and English compared, 42
 lack of focus on frame tale, 42
 nineteenth-century, 42
 translation as mediation, 42
 criticism, romantic
 and *Arabian Nights*' gains, 78
 Crystal Palace (England), the, 270
 Culler, Jonathan, 284
 culture industry
Arabian Nights as a commodity, 50
 surplus, 50
 culture, Arab, 116
 culture, audiovisual, 269
 culture, Islamic, 114, 238
 culture, visual, 1, 14, 170, 269, 270–73,
 277, 278, 314
 cultures, world, 1, 5, 13, 20, 40, 53, 245
 and Scheherazade factor, 94
 Curtiss, Glenn, 247
 Dayf, Ahmad, 13, 17
al-Muqtaṭaf (journal), 17
 different reading of *Arabian Nights*, 17
 French philology, 17
 Orientalist, 13
 research, 13
 Sorbonne, 17
 al-Dimashqī, 'Alī ibn Maṣṣūr al-Khalī'ī,
 196
 D'Alembert, Jean-Baptiste le Rond, 33
 Dalziel, Edward, 161
 Dalziel, Thomas B. 161
 Damascus, 29, 48, 135, 189, 194, 217, 318
 Danish, 157
 Dasent, 293
 De Gobineau, Joseph Arthur, 2, 155, 210,
 253, 263
 De Goeje, M. J.
 discussion of origins, 211
 De la Fayette, Marie, 49
 De la Mare, Walter, 320
 De Lavergne, Gabriel-Joseph, 28
 De Maillet, Benoit, 212
 De Montolieu, Isabelle, 278
 De Nerval, Gérard, 227
 De Nointel, marquis, 28
 De Perceval, Caussin, 144
 De Quincey, Thomas, 220
 De Sacy, Silvestre, 49, 154–55, 156
 Chauvin and Littmann, 211
 Debord, Guy, 276
 decolonization, 254
 decolonization, textual
 hegemonic critical lexicon, 44
 new turn in novelistic criticism, 43
 decolonize, textual, 43
 Borges, Payne, Byatt, 43
 commoditization, 44
 emancipation of theory, 43

- Deleuze, Gilles, 281
 Detmold, Edward Julius, 167
 Diaghilev, Sergei, 248
 Dickens, Charles, 165–66, 299
 and readership demand, 58
 on mission of art, 94
 Sissy Jupe, 94
 dictionary
 the *Arabic-English Lexicon*, 263
 Diderot, Denis, 2, 33
 disequilibrium, 53, 61, 71–72, 82, 87,
 127–28, 243, 284, 304–5, 306
 Disney, 6, 15
 musical of Aladdin, 276
 displacements, Manichean, 165
 dissertation
 “The Oriental Tale in England in the
 Eighteenth Century,” 39
 Dix, John A. 26
 Diyāb, Ḥannā, 135, 146, 254, 280
 Syrian Maronite, 135
 Djebar, Assia, 16
 Doré, Gustave, 166
 Dostoevsky, 289
 double body, 61, 62–63, 76, 85
 Douce, Francis, 293
 dramatization, 63
 mamluk’s refusal appears as, 198
 Dulac, Edmund, 163, 166, 168, 269
 set the path, 166
 striking use of color, 166
 Dulcken, H.W. 163
 Dumas, 243
 Dunlop, John, 49, 293
 Dunyazadiad, 111
 Dutch, 57, 133, 218, 261, 276

 East India Company, 256
 Eco, Umberto, 44, 47, 251, 252
 Edena, the Isle of, 249
 Edmundson, Mark, 119
 efreets, 274
 Egypt, 17, 29, 123, 136, 158, 185, 208,
 262–64, 265–68, 274, 286
 Napoleonic conquest of, 256
 Egyptian, 5, 10, 13, 14, 16–17, 20, 208,
 210, 211, 263, 266–67, 274, 292
 manuscript, 75
 Eliot, T. S. 312
 and text survival, 107
 Elisseeff, 210, 282, 303
 Elizabethan, 168
 embedding, 59–60, 68, 69, 72, 77, 79, 81,
 83, 84, 91, 104, 123, 128, 131
 602nd night as self-reflexive, 99
 appropriates the enframed, 59
 integration forms, 85
 encasement
 as semantic narrative, 91
enchâssement
 al-Ḥuṣrī’s effort, 206
 Maḥfūz’s use of, 123
 encyclopedia, 33, 281
 engagements, narrative, 19, 21, 92, 99,
 103, 107
 and Borges’s “Partial Magic in the
 Quixote,” 105
 England, 3, 18, 27, 35, 39–40, 46, 132, 139,
 141, 154, 236, 237, 255,
 265–66, 324
 England, Augustan, 40
 epic
 of Gilgamesh, 126
 equilibrium, 39, 71, 82, 127–28, 304,
 307, 308
 era, postindustrial
 consumerist, 26
 culture industry in, 24
 decolonial streak, 25
 exteriorization, 39
 new hierarchies, 18
 open market, 18
 postcapitalist era, 24
 production, 18
 unlike industrial age, 24
 Eritrea, 244
 Esfahan (Iran), 244
 Esh-Sharḳāwee, ‘Abd-er-Raḥmān Eṣ-
 Ṣaftee, 265
 esotericism, 312
 essays
 “Adaptation oder Übersetzung?
 Tausendund eine Nacht im euro-
 päischen Literatur kontext,” 298
 “Arabian Nights in Czech and Slovak
 Literature and Research,” 298
 “Essai sur l’inégalité des races
 humaines” (Essay on the Inequality
 of Human Races), 2
 “Flying Carpets and Talking Heads:
 The Elements of Fantasy and
 ‘Science Fiction’ in 1001 Night
 Stories,” 311
 “Partial Magic in the Quixote,” 104
 “Shahrazad Feminist,” 315
 “Stadt als Schein: Die Rezeption der
 Geschichte von der
 Messingstad,” 298
 “Terminal Essay,” 138, 144, 146, 151,
 152, 281, 282, 285, 287, 295

406 Index

- essays (cont.)
 “The *Arabian Nights* in Comparative Folk Narrative Research,” 298
 “The House of Fiction and le jardin anglo-chinois,” 298
 “The Literature of Exhaustion,” 110
 “The People of the *Arabian Nights*,” 208
 “The Task of the Translator,” 140
 “The Thousand and One Nights,” 14
 “The Translators of the Thousand and One Nights,” 14
- essentialism, 119
- Estevez, Abilio, 98
 morph into Scheherazade, 95
 Scheherazade Factor engagement, 96
- ethnologists, 16, 257, 259, 264, 267
- Eṭ-Ṭantāwee, Moḥammad ‘Eiyād, 266, 267
- eurocentric
 discursive continuum, 314
 dismissal of Otherness, 218
 drive, 232
 university programs, 13
- Europe, 3, 4, 17–18, 20, 23, 25–26, 27, 32, 42, 48, 68, 77, 116, 133, 134, 151, 155, 188, 202, 204, 207, 212, 216, 217–18, 233, 235, 236, 242, 244, 248, 253, 256, 262, 268, 269, 271, 282, 286, 294–96, 322–24
 and the Orient, 216
 publishing growth and the *Arabian Nights*, 153
- exhibition
 French exhibitions in 1878, 270
 imperial, 270
 the Great Exhibition of May 1, 270
 the New York Great Exhibition 1853, 270
- experimentalists, 95
- al-Fāḍil, al-Qāḍī, 193
- faith, Islamic, 63
- Fanon, Frantz, 234, 235, 237
 Manichean, 236
- al-Fārābī, 312
- Faris, Wendy
 Scheherazade stotyelling as survival, 97
 Scheherazade’s, 218
 translation, 98
- Fatimid, 286
- Faust legend, 221
- feminism, 233
 as a drive for equality, 131
 as an integral part, 16
 Scheherazade’s, 109
 third world, 311
 white, 232
- feminist, 10, 16, 25, 73, 232, 235, 312, 314
 Moroccan, 315
 Sheherezade, 251
 writers, 232
 writings, 238
- Fernández, Macedonio, 242
- Feuilleton roman, the, 58
- fiction
 Aucassin et Nicolette, 291
 Barth, John, 9
 Dr. Brodie’s Report, 101
 Khoury, E. 9
 Lyotard’s conviviality on, 39
 nineteenth-century, 16
 “Oriental Tale,” 19
 rising demand for, 179
 self-reflective narrative, 18
 specialized focus on *Arabian Nights*, 16
 the South, 101
 twentieth-century aesthetics, 16
 Victorian, 6, 27
- Fiction, conventional, 115
- Filatyev, Alexey, 150
- film
Il fiore delle mille e una notte (The Flower of the One Thousand and One Nights), 15, 244
Time Regained, 108
- Fin de siècle, 153
- Finter, Edward, 136
- fiqh al-lughah* (philology), 256
- Flaubert, 108, 244
- Flecker, James Elroy, 319
- Fleischer, 149
- Florida, 247
- Formalists, 68, 300
- Forster, E. M. 43, 71, 304, 308, 309
 and Scheherazade as narrator, 43
- Forster, Edward, 136, 140, 149, 154, 158
- Foucault, Michel, 4, 42, 61, 129, 155, 169, 171
 conceptualization of the episteme, 202
 definition of other histories, 143
 discursive constellation, 4
 discursive formation, 312
 epistemic formations reading of, 175
 freedom from discursive representation, 299
 reading of genealogy, 311
- France, 2, 12, 18, 27, 32, 38, 40, 46, 132, 139, 141, 144, 147, 212, 236, 255, 256, 292, 324
- Franco-Anglo, 3

- Franco-British, 166
 Fraser, Eric, 167
 Freudian, 135
 Fuentes, Carlos, 44, 52, 124
 Functions, predicative
 Barthes, 89
- Galland, Antoine, 9, 17, 27, 28, 30, 32, 42,
 68, 86–87, 133, 143, 146, 151,
 212, 324
 acclaimed, 19
 and *encyclopédie*, 33
 and the East, 144
 Archbishop Laud, 28
 as the most readable, 132
 bodies of knowledge around, 32–33
 Borges on, 15
 canon, 15
 capabilities, 28
 concession to a colonial enterprise, 46
 Cooper's *Oriental Moralist*, 42
 Diderot and Montesquieu, 33
 document or monumnet, 46
 economics of reception, 32–33
 freedom of change, 144
 his Scheherazade, 15
 impact on print industry, 32
 imperial project, 28
 in book industry, 32
 in Germany compared to France, 147
 indispensable, 15
 interests, French, 28
 manuscripts predating translation of, 200
 might fail the test, 140
 not in America, 27
 on Arabs' narratives, 254
 on knowledge, 33
 tercentenary, 50
 timing of a translation, 32
 trade, 28
 uncontested, 27
 underlying modesty, 75
- Galtier, Emile, 212
 Gaul, 151
 Gauntlett, A. Gerard, 317
 Gautier, Théophile, 320
 Gauttier, Edouard, 144, 149
 Geistigkeit, 273
 Genette, Gérard, 74, 79, 83, 206
 Geneva, 106
 genii, 35, 219, 248
 George III, king of England, 158
 Gerhardt, Mia, 22, 46, 138, 282, 284, 301,
 305, 315
 first thorough literary appraisal, 303
 vs. Borges, 147
 Gerin, Winifred, 227–28
 German, 11, 45, 57, 59, 139, 147, 150, 166,
 207, 210, 212, 261, 271, 273,
 278–79, 311
 Germany, 3, 18, 46, 141, 147, 256, 324
 Ghazoul, Ferial, 11, 310
 existential challenge, 272
 on Barth's work, 119
 quotes from Severin, 122
 repetitive patterns, 69
 structural analysis of the *Arabian
 Nights*, 301
- al-Ghīṭānī, Jamāl, 242
 Giaour, 221, 222–23, 231
 a destabilizing force, 225
 inform this visibility of color, 236
 stands for the Romantic grotesque, 223
 suspension of all hierarchical rank, 225
- Gide, Andre, 138
 Gilgamesh, 125
 globalization
 and the *Arabian Nights*, 15
 consumerist culture, 26
 exercising power, 15
- Godard, Barbara, 82
 genres as essentially literary
 institutions, 83
- Gödeke, 293
 Goethe, 221, 227, 324
 Goitein, S. D. 190, 209
 Goncourts, 108
 Gough, Richard, 136, 140
 grammatologists
 contemporary, 74
 readings of the *Arabian Nights*, 72
 sequential narratives, 71
- Granada, 214
 Greco-Roman, 232, 255
 Greek, 28, 172, 173, 179, 187, 286,
 288, 292
 Greimas, 77
 Greve, Felix Paul, 146–48, 273
 Grimm, Albert Ludwig, 165, 271
 Gropius, Walter, 248
 Gross, Friedrich, 156
 grotesque and Arabesque, the, 70, 77
 group, the *encyclopédie*, 33
 Grunebaum, Gustave von, 292
 Guattari, Félix, 281
 Gulf, 119
- Habicht, Maximilian, 149
 Haddawy, Husain Fareed Ali, 12, 289
 translator, 12

408 Index

- ḥadīth*, of the Prophet
 on the issue of fabrication, 184
 al-Ḥajjāj, Ibn Yūsuf al-Thaqafi, 199
 Hakalin, Mikko, 311
 al-Ḥakīm, Tawfīq, 10, 68
 in Khoury's mind, 241
 Hallam, Arthur Henry, 226
 Hallmark Entertainment, 245
 al-Ḥamadhānī, Badī' al-Zamān, 98, 187
 al-Ḥamdūnī, 206
 Hamilton, Anthony, 304
Hamlet, 99, 102
 Hartland, Sidney, 294
 Harvey, William, 156, 270
 between Smirke and Houghton, 161
 Havana, 19
 Havelock, Eric A. 203
ḥawāshī (explicatory margins), 250
 Heath, Peter, 22, 282, 283
 Henley, Samuel, 219–20, 324
 Henning, Max, 147, 279
 Hesse, Hermann, 272, 277, 278
 high modernists, 65, 94, 97, 108, 296, 312
 Ḥikāyat *li-l-amīr ḥattā yanām* (*Tales to Put the Prince to Sleep*), 242
 Ḥikmat, 'Alī Aṣghar, 209
 historian
 al-Maqrīzī, 210
 al-Mas'ūdī, 209
 Egyptian, 210
 inventory of tales, 189
 literary, 43, 47, 68
 occidental literary, 294
 secondary, 73, 82, 84
 as narrator, 83
 Galland's following, 75
 passes over these scenes with neither condemnation nor approval, 76
 raconteur as, 74
 resorts to Muslim historians' unaccountability, 78
 second-degree
 on a narrator of narratives, 79
 historiography
 Islamic, 221
 pictorial tradition of the *Arabian Nights*, 169
 romantic, 234
 Hoggart, Richard
 definition of culture, 312
 Hollywood, 277
 Homer, 18, 105, 171, 243, 289
 Horovitz, Josef, 210, 212, 303
 Houghton, Arthur Boyd, 166, 269, 270
 realistic details, 160
 house, opera, 248
 Baghdad, 249
 Housman, Lawrence, 166, 268
 Huet, Pierre Daniel, 49
 humanists
 and translation, 144
 Hunt, Leigh, 17, 19, 35, 38–39, 40, 42, 71, 134, 145, 151, 219, 226–27, 279, 300, 324
 a Sicilian jar of honey, 36
 and Romantic theory, 37
Arabian Nights appeal, 37
 critique of “ultra-material skepticism,” 40
 compared to formalist's readings, 39
 critique of “Oriental moralist,” 42
 Orient of poets, 38
 poetic imagination, 39
 roadmap for reading, 38–39
 the marvelous in the common-places, 37
 the story of the Fisherman, 37
 the unknown and hazardous, 37
 trope for *Arabian Nights* brass jars, 36
 Ḥusayn, Ṭahā, 14, 68
Arabian Nights as folklore, 16
 Qalamāwī's sponsor, 14
The Enchanted Palace, 10
 with Tawfīq al-Ḥakīm, 10
 Hutcheon, Linda, 233
 and Barth, 118
 Huysmans, 220
 Iberian, 295
 Ibn 'Abd Rabbihi, 197, 200, 204
 Ibn 'Abdullāh, Jarīr, 193
 Ibn 'Adī, Ḥātim, 197
 Ibn 'Adī, al-Haytham, 193
 Ibn al-Dāyah, 197
 Ibn al-Hamra, 114–16, 122, 213
 Ibn Ja'far, 'Isā, 197, 198
 Ibn al-Jahm, Muḥammad, 193
 Ibn al-Jawzī, 193
 Ibn al-Kalbī, 184
 Ibn al-Maghāzalī, 184, 193
 Ibn al-Mu'tazz, 193
 Ibn al-Muqaffa', 'Abdullāh, 187, 190, 193, 241
 Ibn al-Walīd, Muslim, 199
 Ibn al-Ḍaḥḥāk, al-Ḥusayn, 196, 317
 Ibn Dallān, 193
 Ibn Dāwūd, 'Alī, 187
 Ibn Ḥāmid, Ja'far, 197
 Ibn Hammām, Abū 'Alī, 193
 Ibn Ḥanbal, 186
 Ibn Harūn, Sahl, 187

- ibn Jāmi', 193
 Ibn Khallikān, 197
 Ibn Khāqān, Ṣabāh, 193
 Ibn Mayyāh, 190
 Ibn Muyassar, Ja'far, 193
 Ibn Najī', 193
 Ibn Qutaybah, Abū Muḥammad, 177, 201, 205
 Ibn Rushd (Averroes), 38, 238
 Ibn Sa'dān, 132
 Ibn Sahl, al-Ḥasan, 206
 Ibn Sahl, Būrān bint al-Ḥasan, 197, 204
 Ibn Salamah, al-Mufaḍḍal, 175, 286
 Ibn Shāhik, Ibrāhīm ibn al-Sindī, 193
 ibn Sharyah, 'Ubayd, 179, 184
 Ibn Tayfūr, 197
 Ibn Yazīd, Khālid, 189
Iliad, 105
 Illinois, the state of, 248
 Imām, Ṭāriq, 10
 India, 62, 78–79, 121, 154, 179, 239, 265, 287, 288
 story migration, 59
 India, Nabobs of, 237
 Indochina, 62, 79
 Indo-European, 155, 263, 286
 Indo-Persian, 59, 88, 99, 104, 154, 209, 286, 288
 industry, book, 271
 Industry, film, 20, 151, 245, 269, 272, 278, 312, 318
 Arabian Nights baffles, 299
 industry, print, 269
 intellectuals, Nahḍah, 296
 Intelligence, artificial, 5, 151
 International Congress of Arts and Sciences (St. Louis), 291
 Internet, 14
 Iraq, 6, 114, 119, 208
 Abbott on translation location of, 177
 Iraqis, 11
 Abbott, N. 12
 and the *Arabian Nights*, 11–12
 Ghazoul, F. 11
 Haddawy, A. 12
 Mahdi, M. 11
 mentor, 12
 Musawi, M. 11
 Strauss, L. 12
 Irwin, Bonnie D. 310
 Irwin, Robert, 17, 144, 168, 210, 214, 219, 289, 291
 al-Iskandarī, Abū al-Faṭḥ, 187
 Islam, 5, 144, 177, 208, 232, 250, 259, 288, 292, 319
 Islam, Encyclopedia of, 288
 Islamic, 12, 88, 186, 189, 198, 221, 251, 315
 Island, the Pigs', 249
 Istanbul, 28
 Italy, 12
 al-Jabartī, 'Abd al-Rahmān, 213
 Lane's description of, 213
 Jabra, Ibrahim Jabra, 20, 93, 242
 and high modernists, 94
 Burton differs from, 95
 discovery of *Arabian Nights*, 20
 like the European, 93
 Ja'far, Zubaydah bint, 187
 al-Jāhiz, 'Amr Ibn Baḥr, 31, 177, 187, 189, 193, 196, 201, 204
 a model storytelling, 31
 gives voice to Khālawayh, 189
 his Khālid ibn Yazīd, 31
 Khudayyir, M., on, 31
 al-Jahshiyārī, Muḥammad ibn 'Abdūs, 31–32, 201
 a superior type, 31
 accretion as multidimensional, 32
 al-Nadīm addresses the style of, 172
 al-Nadīm's reference to, 188
 and caliphal court, 31
 and storytellers, 189
 as heir to, 187
 dictation, 31
 Kitāb al-wuzarā', 187
 methods of gathering the tales, 31
 narrative to privileged class, 193
 not alien to thriving culture, 188
 on localizing the narrative, 173
 sanitization, 31
 select a thousand tales, 31
 storytelling as court discursive repertoire, 31
 timely efforts, 188
 Jakobson, Roman, 122
 Jamaican, 21
 James, Henry, 77, 81, 85, 243
 indivisible speculations, 81
 the psychological depth, 76
 Todorov's argument against, 69
 Jameson, Frederic, 73, 83
 al-Jawharī, Budūr bint Maḥammad 'Alī, 197
 Jewish, 210
 jinn, 63, 186, 188
 Johnson, Richard, 42, 142, 254
 Johnson, Samuel, 255, 256
 Jones, William, 148, 256, 285

410 Index

journals

- al-Muqataḥaf*, 17
London Journal, 38
London News, 58, 142
Revue Biblique, 59
The American Weekly, 166
The Eclectic Review, 259
The Foreign Quarterly Review, 258
The London and Westminster Review, 40, 260
The New York Times, 29
- Joyce, James, 11, 95, 97, 219, 238, 324
- Judeo-Christian, 41
- Jullien, Dominique
 on Borges's repetition of, 107
- Kantorowicz, Ernst
 analysis, 61
- Kashmir, 241
- al-Kātib, 'Abdullāh ibn
 'Abd al-'Aziz, 190
- Keats, John, 219, 324
- Keightley, Thomas, 293
- Kennedy, Philip, 296
- Khālawayh the mukaddī, 189
- Khālawiyah, 187
- al-Khalī'ī, 'Alī ibn Mansūr, 196
- Khoury, Elias, 9, 66, 153
 narrative frame, 67
 on storytelling, 241
- Khuḍayyir, Muḥammad, 31
- Khurāfah
 and the Prophet Muḥammad, 175
- Khurāfah, Bedouin, 174–75
- al-Khuzā'ī, Di'bil, 199
- Kiernan, Victor, 221
- kinetograph, 271
- kinetoscope, 271
- kings, Ashghanian, 185
- kings, Sassanian, 185
- Kirby, W. F. 146, 282, 294
- Klee, Paul, 271
- Köhler, 293
- Koran, 252
- Kristeva, 222
- Krymski, 212
- al-Kūfī, Ibn Qutaybah Muḥammad ibn Muslim, 193
- Lachesis, 252
- Lamb, Rev. George, 141, 148, 217
- Lane, Edward William, 9, 136–37, 142, 150, 152–53, 156, 207, 213, 219, 253, 257, 262, 269, 302, 324
 brought a heavy arsenal, 267
- disposes of the Aryan/ Semite polarity, 263
- distinguish the Arabs from other nations, 263
- divides philology into two fields, 266
- focuses on, 263
- incentive for installments, 58
- initiated a criticism, 262
- insights on restoration effort, 216
- on the waterspout explanation, 63
- opposed to explicit scenes, 74
- origins of the *Arabian Nights*, 214
- overlooked the Classical Arabic tradition, 262
- the Bulaq as the most suitable, 265
- the scope and limits of interventions, 267
- Lane-Poole, Stanley, 63
- Langles, L. 149
- Larzul, Sylvette, 289
- Latin, 147, 261
- Laud, Archbishop, 28
- Lawrence, D. H. 243
- Leavis, F. R. 312
- leitwortstil* (leading-word style), 284
- Les Mille Et Une Nuit-Contes Arabes*, 1, 51
- Letchford, Albert, 163, 269
- Levant, 28
- Levantine, 28
- Levilly, 166
- Lewald, August, 147
- Lewis, Bernard, 13
 conservative panic, 13
 vs. Said, 13
- Lewis, Stephen, 49
- Liebrecht, 293
- Littman, Enno, 12, 139, 147, 175, 208, 209, 211, 273, 278, 288, 298, 303, 312, 324
 classical categorization, 59
 the nights as repertory of marvels, 144
- Lonsdale, Roger, 220
- Louis XIV, king of France, 28
- Lucas, Paul, 146
- Lyall, Charles James, 263
- Lynn, Catherine, 247–48
- Lyons, Malcolm C. 133, 218
- Lyotard, Jean-François, 26, 38, 39, 73
 on transmission as an opportunity, 73
- MacCabe, Colin, 244
- MacDonald, Duncan Black, 29, 136, 143, 149, 152, 172, 174, 176, 178, 186, 190, 208, 209, 212–13, 285–86, 290–92, 303
 on Galland as born storyteller, 150

- publishing humbug, 153
traces Basset's reference, 175
- Macherey, Pierre, 290, 301
- Machiavelli, Niccolò, 77
- Mack, Robert, 288
on Galland's translation, 132
- Mack, Robert L. 254
- Mackail, John W. 294
- Macnaghten, 138
- magazines
Athenaeum (nineteenth century), 157, 190,
202, 207–8, 209, 211, 214, 216
El Hogar, 99
Fuṣūl, 311
Gentleman's Magazine, 148
La revue blanche, 167
The Churchman, 142
The New Yorker, 5
The Observer, 239
- Mahdi, Muhsin, 11, 20, 28, 45, 175, 194,
208, 261, 289, 300, 312, 317
and genesis of *ḥadīths*, 194
argues against Schlegel and Hammer-
Purgstall, 154
connection to Strauss, Leo, 12
Dunyazad vs. Dinarzad, 58
education, 11–12
Galland's *Nights* a Syrian manu-
script, 213
meaning of Scheherazade, 58
Oestrup's views, 212
on *Arabian Nights*, 11
- Mahfūz, Najīb, 15, 20, 124, 245, 282
and the *Arabian Nights*, 123
Barth compared to, 122
Codrescu's awareness of, 251
criticism of authoritarianism, 122
Egyptian novelist, 122
navigates smoothly, 123
Nobel Prize winner, 124
reproduces the *Arabian Nights*, 122
Scheherazade as the narrative cata-
lyst, 128
vs. Barth, 123–24
- Malaysia, 121
- Mallarmé, 220
- Multi-Douglas, Fedwa, 109
Codrescu repeats the argument of, 251
on Barth's Dunyazade and linking sex
and narration, 113
Scheherazade a sexual being, 315–17
- Mamluk, 41, 193
- Mani (prophet), 200
- Manley, Delarivier, 14
- Mannoni, 237
- al-Maqqarī, Shihāb al-Dīn Aḥmad ibn
Muḥammad al-Tilimsānī, 209
- al-Maqrīzī, 190, 210
- Marcuse, Herbert, 311
- Mardrus, J. C. 121, 138, 146, 147, 150,
153, 167, 274, 300, 324
colonial French venture, 152
compared to Habicht's version, 149
credited by Gerhardt, 139
version as important, 168
- Marillier, Clément-Pierre, 156–57, 274
- Marquez, Garcia, 241
- Marzolph, Ulrich, 276, 298, 301
- masjid (mosque), 196
- Mason, Bertha, 230–33, 236–37, 238
a Jamaican, 229
human representation of the colony, 230
to be alienated figuratively, 235
- Massachusetts, the state of, 106
- al-Mas'ūdī, Abū al-Ḥasan 'Alī ibn al-
Ḥusayn, 31, 59, 172, 174, 179–84,
186–87, 189, 193, 200, 201,
204, 206
the full title of *Arabian Nights*, 201
- Matar, Hisham, 10
- Mathers, Edward Powys, 121, 138
- Mattise, Henri, 167
- al-Mawṣilī, Ishāq ibn Ibrāhīm, 193,
197, 204
- May, Georges, 290
- McLuhan, Marshall, 311
- Mecca, 3
- Menard, Pierre, 114
- Menippean, 221
- Meredith, George, 27, 324
- Mernissi, Fatema, 16, 315
- methodologies, deconstructionist, 119, 298
- Mew, James, 71
- Middle East and North Africa, 314
- Mill, John Stuart, 166
- Millais, John Everett, 161, 163
- Mille et une nuits*, 95
- Miquel, André, 218, 315
- mise en abyme, 99, 105, 128
- modernism, 105, 249
Argentina, 242
- modernists
language of science, 39
mimicry, 15
othering, 15
shares with Barth, 118
the One as ad infinitum, 98
use of *Arabian Nights*, 14–15
- modernity, 78, 105, 127, 155, 206, 210,
255, 259

412 Index

- Montague, Wortley Edward, 136, 219
 Montesquieu, 33, 324
 Moore, Julia, 120, 121
 More, Paul Elmer
 on Beckford's palace, 219
 Morgiana, 302
 Morris, William, 81
 Moulton, Richard, 320
 mountains of the Caucasus, 210
 Müller, August, 210, 211, 287
 Muller, Bernhardt Emil, 247
 architectural fantasy, 45
 Müller, Max, 210
 Mulvey, Laura, 314
 al-Muqaddasi, Shams al-Dīn, 191
 murky sensualism
 discursive existence, 42
 overattention to "sex," 42
 Rodinson's phrase, 21
 The Oriental Moralist, 42
 vs. Galland's translation, 42
 Western bourgeoisie, 21
 Muslim, 3, 78, 114, 144, 208–9, 319
 historiography becomes a cultural terrain, 220
 Nabokov, 109
 Naddaff, Sandra, 301, 303, 310
 al-Nadīm, Abū al-Faraj Muḥammad ibn
 Ishāq, 29, 172
 a tale for many nights, 30
 and al-Mas'ūdī, 31
 Arabian Nights as coarse, 29
 comparative framework between *khur-āfah* and *afsānah*, 184
 composing similar ones, 30
 on *Hazār afsānah*, 30
 postmaturation of *Hazār afsānah*, 30
 the first in Arabic translation, 30
 al-Naḍr, the merchant, 288
 Nance, Susan, 27, 35, 247, 275
 Napoleon, 145, 265
 narcissism, 105
 narration
 an act of containment and resistance, 66
 narrative
 component, 302
 death as equilibrium in, 97
 distributional functions, 87
 distributional or integrational levels, 195
 integrative functions, 89
 like life, 123
 samar, 187
 self-reflexive, 104
 Sufism impact on, 125
 virginity, 118
 narrative men, 42, 71, 82, 113, 272, 318
 narrative women, 71, 78, 81–82, 86
 envisaged as agents, 71
 narrative, master, 41
 Borges on "unrestrained happiness," 41
 not allegories of emancipation, 41
 vesus tales, 41
 narratologists, 39, 46, 67, 69, 74, 130, 304
 and Poe, 70
 are unconcerned with, 77
 nonverbal reading limits, 89
 narratology, 9–10, 33
 and language of science, 39
 as a poetics-politics theory, 45
 Bremond, Claude, 45
 Byatt's critique of "linear narrative," 41
 compared to *Arabian Nights*, 41
 emancipation, 44
 hegemonic, 44
 in Judeo-Christian culture, 41
 interrogated, 45
 Lyotard on exteriorization, 39
 scant mention of other cultures, 44
 the role of icons, 44
 Todorov, Tzvetan, 45
National Geographic, 121
 National Library of Russia, 150
 nation-state, 127
 Nepal, 244
 Netherlands, 46, 139, 256
 New York, 23, 26, 239, 247, 320
 Newby, P. H. 308
 Newman, F. W. 260
 Nielsen, Kay, 167
 Nietzsche, 256
Nightism, Arabian, 19, 26–27, 147, 233, 297
 evolving constellation, 259
 fantasy and wealth, 26
 in tourist guides, 26
 lavish spending, 26
 mode of laughter, 27
 profiling, and racist, 26–27
Nights, Arabian
 a bedrock for transgression, 138
 a catalyst in reminiscences, 30
 a cherished legacy in an Orientalist grid, 216
 a field of knowledge, 2
 a gate for accretion, 29
 a knowledge consortium, 19
 a referent and index of taste, 35
 a resourceful investment, 272
 a sibling in Baghdad, 30
 a weighty chapter, 29

- Abbott on the, 177
 academic, 13–14
 accessibility to multiple cultures, 57
 acted on as commodities, 269
 after May 1968, 12–13
 Ajīb ibn Khaṣīb as mask, 5
 al-Nadīm's "coarse book," 29
 an epistemic inception, 19
 an index and repertoire of reflections, 30
 an understanding of Manichaeism, 200
 and American policymakers, 312
 and Beckford's *Vathek*, 224
 and Jabra's childhood, 93
 and malleability, 48
 and new philology, 20
 and Orientalism, 295
 and psychiatry and psychology, 200
 and the print industry, 269
 anxiety demonstrated through translations, 141
 artificial intelligence anticipation, 151
 Aryan and Semitic philological myth, 22
 as a complex creation, 315
 as a narratological complex, 103
 as a reservoir or treasury, 53
 as a strategy, 8
 as a world, 250
 as a worldwide text, 298
 as an intertext, 118
 as narrative proper vs. a representation of social life, 72
 as raid, 7
 attempt to write down, 203
 authentication, 18–19
 baffles researchers and critics, 299
 become a commodity for cheap use, 253
 Benfey and Cosquin, 210
 between the textual and oral, 203
 Borges faith in the inventiveness of, 99
 British property, Burton, 152
 Broges direct or indirect rewriting, 103
 centerpiece in reading the East, 262
 central to Borges's narrative, 107
 Chambers on *Arabian Nights* in national literary inheritance, 19
 Codrescu's free hand, 18
 collective narrative, 24
 colonialist representations, 14
 compels to forget, 104
 composite, 49
 composite nature, 286
 condition of translation, 2
 constellation around, 1
 correlative to, 57
 cultural presence, 48
 culture industry, 6
 cyberspace, 5
 decolonizing the, 22
 disconnect with Western rationality, 22
 discursive analysis of issues of gender and race, 311
 Disney's *Aladdin*, 6, 7
 diversity, plurality, and resistance, 57
 dreams for gold, 50
 dreams of wealth, 14
 early genesis, 200
 early structuralists' reading of, 115
 era of multinational capitalism, 276
 esoteric knowledge and the numbers in, 104
 Europeanized version, 217
 fairy godmother of the English novel, 39
 female genealogy of writing, 14
 first serial novel, 23
 fisherman's net, 55
 for children, 271
 garden scene and Propp's interventions, 87
 garden scene on the narrative level, 88
 garden scene on the structural level, 88
 genealogy as an epoch-changing event, 216
 global commodity, 153
 impact on world fictional lore, 291
 in America, 50
 in Baudrillard's simulacra, 6
 in caricature, 5
 in cinema, 1
 in cinematic and theatrical production, 24
 in memoirs, confessions, poetry, 30
 in music, 1
 in narratology, 10
 in North America, 26–27
 in visual space, 1
 intensifying stereotypes, 8
 invigorates the comparative enterprise, 299
 invitation to redactors, 57
 Jabrā's reading, 242
 keeping Barth in, 117
 Lane on the, 257
 large impact, 151
 loses innocence, 313
 magic name, 154
 Manley and her *Almyna*, 14
 material wealth, 35
 narrating is the main spring of the action, 73
 narrative of men, 71

414 Index

Nights, Arabian (cont.)

- narrative of women as action, 71
- narrative plurality, 24
- national allegories, 15
- new theories of, 18
- no longer a book, 174
- no One, 173
- not a document, 22
- offer to grammatologists, 72
- omissions, 13–14
- One added to Thousand, 29
- One opens up spaces for accretion, 101
- Opa-locka, 247
- open domain, 10
- overwhelming power, 134
- Pasolini's approach, 244
- permeates *Jane Eyre*, 228
- Porust on writing, 108
- possible Greek elements in, 292
- postcapitalism, 4
- postcapitalist economy, 6
- postcolonial consciousness, 14, 18
- precious commodity in the West, 30
- presence of author, 18
- properties, 48
- proved a power of its own, 290
- readings of origins, 209
- reasons behind easy migration, 195
- rereading as decolonizing, 269
- resurgence of interest in, 12–13
- rewritings of, 15
- rhetorical turn, 18
- rich storehouse, 16
- Scheherazade Goes West*, 16
- Sister to Scheherazade*, 16
- sites of protest, 16
- some gains in Romantic criticism, 78
- Structuralism, 13
- suffer a colonization, 262
- suffer from Barth's, 117
- tabulated, 23
- tale of the ensorcelled king, 53–57
- tale of the fisherman, 53–54
- the expanding imperial enterprise, 145
- the garden scene philological particulars, 87
- the most accessible and saleable, 271
- the postmodernist engagement, 95
- thirty works of fiction, American, 27
- Thousand and One Nights*, 2
- title adopted to distinguish, 215
- to generate the “rental tale,” 29
- Todorov on the supernatural in, 305
- translation, 18
- translation of, 8, 18
- translator a dynamic actor, 8
- travel from Baghdad, 29
- Trump, Donald, 5
- turning point, 12–13
- universalization, 276
- Western childhood, 151
- worldwide, 3–4
- Nöldeke, Theodore, 211, 293
- Normandy, 216
- novels
 - al-Qaṣr al-maṣhūr* (*The Enchanted Palace*), 10, 68
 - Awān al-qūṭāf* (*Heads Ripe for Plucking*), 242
 - Chimera*, 111
 - Hard Times*, 94
 - If on a Winter's Night a Traveller*, 243
 - In the Country of Men*, 10
 - Ivanhoe*, 140
 - Jane Eyre*, 228–38
 - Bertha a site for disparagement, 238
 - color functions, 236
 - develop a Scheherazade disposition, 234
 - Gilbert's and Gubar's analysis, 231
 - history is disrupted and challenged, 232
 - Scheherazade the narrator, 232
 - La reine Fantasque*, 2
 - Layālī alf laylah* (*Arabian Nights and Days*), 15
 - Les bijoux indiscrets*, 2
 - Midnight's Children*, 238
 - Moby Dick*, 41
 - Portrait of the Artist as a Young Man*, 95
 - Rasselas*, 255
 - Remembrance of Things Past*, 97
 - Shaving of Shagpat*, 27
 - Ta'm al-nawm* (*The Taste of Sleep*), 10
 - Terra Nostra*, 124
 - The Children of the Ghetto: My Name Is Adam*, 10
 - The Death of Artemio Cruz*, 124
 - The Garden of Allah*, 247
 - The Last Voyage of Somebody the Sailor*, 15
 - The Manuscript Found in Saragossa*, 219
 - The Name of the Rose*, 47
 - The Quixote*, 114
 - Thine Is the Kingdom*, 95
 - Tristram Shandy*, 221
 - Two Years Eight Months and Twenty-Eight Nights*, 38
 - Vathek*, 21
 - Waqā'i' ḥarāt al-Za'farānī* (*The Zafarani Files*), 242

- Whatever Gets You through the Night*, 15
Wuthering Heights, 231, 238
 color functions, 236
 compare to *Jane Eyre*, 231
 history is disrupted and challenged, 232
Zadiq, 2, 255
Zayde, 49
 novella
Nouvelles asiatiques, 210
 al-Nu' mān, 'Omar ibn, 317
 al-Nu' mān, Hind bint, 199
- Occident, 254, 256
 Odăgescu, B, 250
Odyssey, 81
 Oestrup, 154, 210, 211, 303
 Olier, Charles-Marie-François, 28
 "On a Postcolonial Narratology," 254
 Opa-locka, 245–48
 "open sesame," 275
 Orient, 5, 13, 38, 115, 145, 168, 214, 216, 226, 254–56, 261, 263, 266, 278, 279, 286, 319
 an imaginary, 226
 an uninhibited, 138
 and Beckford, 220
 as a field of study, 137
 Barth projected on, 116
 Said on authority over the, 253
 Said on Sacy, 257
 stagnant images of, 116
 the *Arabian Nights* a centerpiece in reading, 262
 Oriental Institute (Chicago), 185
 Orientalism, 13, 252, 262
 and Barth, 119
 and Lane, 264
 and the Arab intellegencia, 13
 Byronic, 233
 father of, 257
 Said, 253
 shaped contemporary scholarship on the *Arabian Nights*, 295
 Orientalist, 3, 8, 13, 45, 49, 63, 119, 149, 153, 158, 171, 205, 207, 216, 253, 259, 264, 266, 267, 286–87, 296
 anti-Arab, 286
 anti-Jewish, 286
 as ethnologist, 259
 Ostriker, Alicia, 238
 Ottoman Empire, 28
 Ottomans, 261
 manuscripts, 191
 Ouyang, Wen-Chin, 297
- Pahlavi, 179
 Pannwitz, Rudolf, 140
 argument on translator's error, 140
 Paris, 3, 32, 150, 154, 216
 Pascal, 38
 Pashai, Homira
 on al-Qazwinī's book, 308
 Pasolini, Pier Paolo, 14, 244
 Patterning, formal, 284
 Paul, Jean, 221–22, 223
 Pauliny, Jan, 298
 Payne, John, 9, 22, 43, 45, 48, 136–38, 142, 146, 147, 152, 163, 234, 268, 282, 290, 293, 300, 311
Arabian Nights as the most famous fiction, 43
 Burton's ghost translator, 22
 cultural criticism, 22
 divided the tales to four categories, 283
 on breaking the collection, 284
 typologies of *Arabian Nights* narrative, 22
 Pentagon, 313
 periodization, cultural
 and Borges's interventions, 105
 Persia
 story migration, 59
 Persian, 2, 50, 166, 171–73, 174, 176, 179, 185, 211, 219, 226, 241, 265, 281, 286
 dynasty, 62
 Persian Gulf, 121
 Peterson, Mark Allen, 275
 philologists, 18, 22, 46, 48, 68, 149, 154–55, 206, 208, 254, 257–58, 262, 265–66, 287
 Picot, Jean Pierre, 310
 pictures, motion, 271
 Pieck, Anton Franciscus, 276
 Piglia, Ricardo, 243
 Pinault, David, 310
 Pirandello, 278
 plays
Almyna, or, The Arabian Vow (1705–6), 14
Shahrazād, 68
 Poe, Edgar Allan, 10, 29, 42, 74–75, 77, 116–17, 220, 278, 301–3, 319–21
Arabian Nights version of, 71
 destabilizes and debunks common reading, 68
 engages headlong with Scheherazade, 69
 experimentation with *Arabian Nights*, 10
 ironic narrative twists, 201
 irreverent tale, 42

416 Index

- Poe, Edgar Allan (cont.)
 on equation between narration and life, 98
 opening paragraph, 77
 radically deviate from, 77
 reads, retranslates, and rewrites, 77
 redrawn narrative of the frame tale, 69
 Scheherazadian urge, 98
 second night, 29
 sequential narratives, 71
 the grotesque and Arabesque, 70
 the prelude, changes of, 71
 unconcerned with, 71
- poems
Dilfiṣa, 3
In Memoriam, 226
Mudhakkirāt al-Malik Ajīb ibn Khaṣīb, 5
Recollections of the Arabian Nights, 226
Rime of the Ancient Mariner, 34
Thalaba the Destroyer, 228
- poetics of prose
 labyrinth structure, 103
- poetics, comparative
Arabian Nights and pseudo-classism, 38–41
 Byatt's differentiation, 41
 issues with narratological exclusion, 44
 novel as grand narratives, 41
 Western novel and Eastern tales, 41
- poetics, prose, 43
 Borges, 100
 Borges has to separate, 107
 Scheherazade, 52
- poetry
kān wa-kān, 108
 "map of misreading," 114, 135
- poets
 modernist, 5
 Poole, Stanley-Lane, 264
 Porte, Sublime, 28
 Porter, William Sidney (O. Henry), 319
 Portor, Laura Spencer, 308
 postcapitalist, 4, 6, 11, 23–25, 114, 271, 275
 economies, 97
- postcolonial, 8
 postindustrialist, 4, 114
 postmodern
 application to Rushdie's, 38
 Lyotard's narrative, 38
 professional knowledge, 38
 postmodernists, 15, 123, 243
 Barth's narrative compares to, 113
 the One as ad infinitum, 98
 writing distinctive feature, 97
- postmodernity, 94, 117, 119, 237
 Pote, B. E. 293
 Potocki, Jan, 219
 Pre-Raphaelite, 142, 160–63
 Prince, Gerald, 45, 254
 conditions for intelligibility, 124
 production, age of mechanical, 277
 production, cultural, 1, 6, 11, 23–25, 78, 150
 Project for the New American Century (PNAC), 313
 Propp, 72
 "Fairy Tale Transformations," 87
 Proust, Marcel, 20, 44, 65, 97, 107, 109, 138, 219, 227–28, 289, 320, 324
 art of reinventing Scheherazade, 109
 Barth's worries similar to, 109
 struggle for a continuum, 109
 vs. Fuentes, 124
- pseudo-Oriental
 genre, 235
 narrative, 27
 tales, 217, 281
- pseudo-Orientalism, 29
 psychologism, 77, 81–82, 84
 and James's, 69
 and the action of betrayal, 81
 character conditions, 83
 James's, 76
- publishers
 Brill, 175
 Chatto and Windus, 158
 Harper, 158
 John Murray, 158
 Routledge, 158
 Ward Lock and Tyler, 161
 Putnam, George, 35
- Qābūs, Sultan of Oman, 122
 al-Qāḍī, Ya'qūb Abū Yūsuf, 197
qahramanah, 186
 Qairawan, 272
 Qalamāwī, Suhayr, 13–14, 16, 50
Arabian Nights as folk literature, 16
 exceptional, 13
 geneology of *Arabian Nights*, 50
Hikāyāt jaddatī (My Grandmother's Tales), 14
 on gender, 16
 the *Arabian Nights* source of one motif, 198
qaṣṣ (storytelling), 189
 al-Qayrawānī, Ibrāhīm ibn 'Alī al-Ḥuṣrī, 191, 201, 203
 as with al-Jahshiyārī, 193

- al-Qazwīnī, Abū Yaḥyā Zakariyyā ibn Muḥammad, 191, 308
 al-Qurtubī, Ibn Sa'īd, 190
- Rancière, Jacques, 76, 270
 realism, 77, 158, 168, 213
 cultural, 117
 Islamic, 115
 magical, 55
 traditional, 115
 recension, 18, 148, 149, 213, 264
 Egyptian, 265
 Syrian, 265
 reception
 break with nineteenth-century, 16
 counter scholarship, 11–12
 expanding domain, 17
 in eighteenth to nineteenth century, 10
 in Germany, 11–12
 in theory, 18–19
 Joyce, James, 11
 neoliberalism, 11–12
 philology and folk literature, 11
 shift in time, 11
 specialization in *Arabian Nights*, 16
 twentieth-century compared to nineteenth, 16–17
regressus in infinitum, 111
 Rehatsek, E. 294
 Relativism, 63, 64
 Renaissance, 232
 Renan, Ernest, 108, 155, 256, 286
 Rescher, Oskar, 212
 Rey, Pierre-Louis, 2, 210
 Rhone, the, 107
 Richardson, John, 148, 257
 Richter, Johann Paul Friedrich, 221
 Riffaterre, Michael, 128–30, 131
 actualization of structures, 128
 diegetic implementation of narrative models, 128
 loss of narrativity, 126
 al-Rihani, Ameen, 287
 Rimsky-Korsakov, Nikolai, 248
 Ritchie, Guy, 6
 Ritter, H. 175, 209
 Rochester
 lifted from the *Arabian Nights*, 228
 resembles Hārūn, 228
 Rodinson, Maxime, 21, 235
 murky sensualism, 234
 Romance, gothic, 306
 Romanticism, 68, 210, 220
 and Galland's versoin, 217
 Romantics, 4
- Rossetti, 163
 Rousseau, Jean-Jacques, 2, 33
 Royal Academy of Arts, 158
 Royal Asiatic Society, 264
 Royal Library of Paris, 265
 Rukh, 5
 Rushdie, Salman, 38, 238, 251, 252
 two systems of knowledge, 38
 Two Years Eight Months and Twenty-Eight Nights, 38
 use of Ibn Rushd, 38
 Russell, Patrick, 148, 157, 217, 283
 Russell, Theresa, 27
 Russian, 150
- Sabbagh, Michel, 254
 Sadat, Anwar, 127
 al-Ṣafādī, Ibn Aybak, 173
 al-Sā'ib, 'Abdullāh Abū, 193
 Said, Edward, 13, 218, 236, 253, 256, 259, 289–90, 294–96, 299, 300
 argues against essentializing, 286
 concern with Lane's, 257
 distinguishes Galland, 296
 equally pertinent to Lane's translation, 266
 flexible positional superiority, 253
 from filiation to affiliation, 215
 on Burton's dealing with Lane's, 137
 on Lane, 264
 on Proust, 108
 Orientalism, 13
 remarks on Burton's Pilgrimage, 268
 restored authority, 215
 Sala, George Augustus, 26
 salons (eighteenth-century France), 144
 Samarkand, 62, 79, 80
 Sanskrit, 210, 286
 Saragossa manuscript, 81
 Sarajevo, 23
 al-Sarrāj, Ya'qūb ibn Ishāq, 192
 Sassanid, 60–62, 71
 dynasty, 62, 79
 Satrapism, 227
 Scheherazade, 33, 97–98, 124–25, 212
 a decolonizing strategy, 280
 a narrative fulcrum, 25
 a stupid harlot, 10
 also a sexual being, 315
 and al-Nadīm's statement, 186
 and the narrative of Indian politics, 239
 as a liberator of womankind, 66
 as an Egyptian goddess or Bidpai, 241
 as representation of female voices, 57
 attest to infinity, 101

418 Index

- Scheherazade (cont.)
 Barth wrote heterosexual history of, 251
 Barth's quintessential artist, 60
 Barth's tales of, 120
 Borges's comment, 43
 Byatt on, 23
 Charlotte Brontë's heroine emulate, 230
 Codrescu's jacket art, 270
confabulator nocturne, 20
 criticism of the tales of, 287
 end to vengeance and terror, 64
 engage the tyrant's attention, 309
 fecund memory, 189
 feminist discourse, 10
 her images in Butor's, Barth's, and Maḥfūz's, 20
 in danger of exhaustion, 118
 in male writing, 10
 in Sarajevo, 23
 John Payne on, 43
 like Prometheus, 251
 Mahdi's point on the meaning of, 58
 multidimensional universe and the tales of, 5
 narrative globe trotter, 20
 nocturnal narration, 68
 on the role of the savior of women, 218
 outsider to histories of literature, 43
 poetics of storytelling and the tales of, 38
 Portor and Chesterton attraction to a storyteller, 309
 pose further challenge, 57
 Proust, another remembrance of, 108
 shifts the problem of desire, 109
 storytelling against destruction, 23
 supply of invention and the tales of, 28
 surviving the process of replacement and deflection, 103
 tales counteract relativism, 64
 tales of, 95
 the experience and capacity of, 309
 the triumph of art, 250
 use and distraction, 14
 waiting for the imperial savior, 145
- Scheherazade factor
 and Arab writers, 58
 and European writers, 58
 and Jabra, 94
 and Proust, 108
 Barth's, 117
 Barth's engagement with, 94
 Barth's phrase, 19
 Borges reinvents, 97
 dynamic germinator for writing, 94
 frame tale, 19
 narrative dynamic, 110
 narrative engagement, 95
 not a container, 19
 preludinal site, 19
 resuscitation in Barth's, 111
 signifies the power of storytelling, 53
 spectacle, 19
 staple of high modernist and postmodernist, 53
 storyteller's vocation, 52
 the function of, 93
 the power of, 58
 the properties of, 58
- Scheherazadian, 98
 Schlegel, 49, 207, 209–11, 213, 256, 287
 scholarship
 critics, literary historians, and folklorists, 46
 Scott, Jonathan, 45, 136, 140–42, 148–49, 165, 257, 265, 283
 Pickering and Chatto edition, 156
 Scott, Walter, 140
 script, cultural, 8–9, 11, 46, 116, 139, 154, 186, 285
 demonized by Barth's rewritings, 117
- Seduri, 126
 self-reflexive
 Barth more than many, 109
 night 602, 110
 self-reflexivity, 53, 297
 Semites, 255, 256
 Semitic, 20, 22, 155, 263, 286
 Semitic/Aryan
 in new philology, 46
 Serendib (Siri Lanka), 121
 serialization
 and journalism, 132
 tales, 58
 Severin, Tim, 120, 121
 al-Shāfiʿī, 187
 Shaheen, Jack, 7, 276–77
 Shahrayar, 33, 52, 58, 67–69, 72, 79, 84–86, 89, 98, 108–9, 116–18, 126–31, 132, 188, 201, 216, 229, 230, 242, 251, 278
 appears passive, 87
 changes in the character of, 65
 curiosity as problematic, 84
 death and, 118
 excursion in manliness, 88
 frailty and weakness, 62
 haunting on the structural level, 88
 lack of knowledge regarding, 85
 mirthful psychologizing of, 251
 Rochester as, 234

- Rochester impersonates, 235
 Rochester similar to, 230
 Shahzaman, 62, 79
 displays sentimentality, 62
 universalization, 89
 Shakespeare, 45, 222
 al-Sharīshī, 175
 al-Shaykh, Ḥanān, 245, 314
 sheikhs, Cairene, 212
 Shelgunova, Lyudmila, 150
 Shohat, Ella, 314
 Shulsky, Abram, 313
 Sicilian, 293
 Sicily, 3, 36
 al-Sijistānī, Abū al-Ḥātim, 196
 silence
 the power of nonverbal, 89
 Sinai, Saleem, 239
 Sindbad, 25, 33, 69, 71, 73, 110, 113, 114,
 116–19, 120–21, 123, 127, 142,
 153, 178, 179, 191, 226, 240–41,
 272, 296, 302, 305, 308
 and Severin's stereotyping, 121
 as a measured misreading, 114
 Barth's use of, 118
 children translations, 122
 receive more attention, 276
 Severin on, 122
 Siri Lanka, 121
 Slavonic, 298
 Slovakia, 3
 Smirke, Robert, 156, 158, 165
 Society, Folio, 167
 Society, Royal Asiatic, 265
 Somalia, 3
 Sorbonne, 17
 South China Sea, 121
 Southey, Robert, 228
 Soviet Union, 6
 space, virtual, 150, 245, 279, 325
 Spanish, 133, 293, 322
 Steele, David, 324
 stereotypes, 119, 154, 244, 245, 253, 280
 and Barth about Arab, 119
 to feed culture industry, 275
 Sterling, John, 226
 story
 Aesop's Fables, 227
 'Azīz and 'Azīzah, 200
 Haroun and the Sea of Stories, 238
 Maqāmāt of al-Ḥarīrī, 175
 story, frame, 29, 33, 48, 52, 96, 130, 169,
 188, 190, 191, 235, 241, 244, 251,
 304, 315
 and illustrations, 165
 combined with other parts, 59
 complex of stories, 59
 contemporary feminists' views, 60
 early European views, 60
 encasement and incarceration, 66
 interpretations and readings, 60
 narrates adversity, 61
 old Orientalized views, 60
 reading by writers, 67
 three different parts, 59
 storyteller
 like an apothecary, 31
 Putnam, George, 35
 replicate some tales, 103
 Scheherazade's craft, 31
 storytelling
 a counterstratagem to silence, 65
 and al-Jahshiyārī's timeliness, 188
 as discursive battleground, 179
 as male tradition, 64
 delays the end, 241
 demand for, 172
 development, 97
 genuine tradition of Oriental, 278
 how it works, 53
 impact, 65
 in theory, 38
 language of science, 39
 narrative properties, 39
 poetics of, 38
 Stothard, Thomas, 158
 Strauss, Leo, 12, 98, 104, 312
 and *Arabian Nights*, 12
 and Mahdi, 12
 views and readings, 313
 structuralism, 13
 structuralist, 24, 33, 39, 76, 78, 110, 115,
 194, 243, 302
 structure, labyrinth, 103
 vs. Arabesque, 103
 Sufi, 20, 123, 124–28, 129, 131, 240, 251
 al-Ṣūlī, Abū Bakr Muḥammad ibn
 Yaḥyā, 30
 al-Tanūkhī deliberately overlooks, 203
 attitude documented by, 201
 and chess, 30
 caliph al-Rādī's tutor, 30
 his "Diamond" an unsolvable chess
 problem, 30
 perpetuators of everyday material life, 30
 crafts, and storytelling, 31
 storytelling in his time, 30
 Sumatra, 121
 supernatural, 273–76
 supernaturalism, natural, 33, 114, 115

420 Index

- supernaturalism, natural (cont.)
and the fantastic, 33–34
Coleridge's use of, 34
deficient causality, 34
fear of the unknown, 34
moral order, 34
Rime of the Ancient Mariner, 34
"The Merchant and the Demon," 34
Supple, Tim, 15, 245
Arabian Nights' production, 313
discover the lost truths of the stories, 314
use for the theater, 15
Swan, Charles, 293
- tale
a deferral of an ending, 52
fairy, 87, 278
fantastic, 40
new provisions to gray life, 40
offer plot, 39
Oriental, 19, 39, 77
periodical sketches, 39
Sir Dominick Ferrand, 85
urban and Bedouin, 172
tale, frame, 19–21, 29, 32, 33, 42–43, 50,
53, 74, 82, 187, 206, 210, 214–16,
218, 224, 229, 235, 236, 237, 244,
245, 250, 251, 252, 282, 286,
314–16
abuse in nineteenth-century criticism, 42
and absence, 74
and Barth, 109
and Lyotard's conceptualization, 73
argument against limitation of, 67
as a dynamic, 58
as a mirror, 61
as artifice for narrative, 68
as the epicenter, 48
cause and effect studies of, 68
classical categorization, 59
Codrescu rewrites, 250
complexity, 61
deliberate rewriting, 70
disequilibrium, 33
disturb racial and social demarcations, 66
dual role of Dunyazade, 113
dynamics, 33
embedding, 59
encasement in, 91
explicit scene, 74
functions through dichotomies, 66
Indo-Persian into Arabic, 99
like Baghdad, 48
made use of, 172
meaning according to Khoury, 67
multiembedded, 65
narrative properties, 33
narrative territories, 33
night 602 as large, 105
not an ordinary enclosing or enveloping
narrative, 88
not only a dynamic of cause and effect, 78
nuptial chamber, 113
of *Arabian Nights*, 33
Poe's redrawn narrative, 70
prelude function as integrative begin-
ning, 72
prologue's first two lines and, 79
ransom and ruse, 33
relation to embedded tales, 83
representations of women, 68
Scheherazade/Shahrayar, 176
sense of betrayal in the discussion of, 61
situates time in narrative, 78
slight variations, 58
switches performers, 201
the binary of anonymity, 68
the most dynamic on semantic parts, 68
the *qaṣīdah* prelude compared to, 91
the second-rate historian vs. firsthand
accountability, 72
to understand human behavior, 61
translation impact on narrative variables
in, 77
translators' variations, 77
- tales
1001 fadaises, contes é dormir debout
(*Thousand and One Follies. Tales That*
Send You to Sleep Standing Up), 255
À la recherche du temps perdu (*In Search of*
Lost Time), 107
Alf laylah wa laylah (*A Thousand and One*
Nights), 12
Alf samar, 179, 187
Ali Baba and the Forty Thieves, 39
Americanized, 112
Arabian Nights and Days, 245, 251
al-baṭṭāl (*loafer*), 190
Borges and I, 107
Breslau Edition, 213
Calcutta II or the W. H. MacNaghten
Edition, 213
Canterbury, 15
Dalziel's Illustrated Arabian Nights, 161
Decameron, 15, 81
Die noch nicht uebersetzten Erzaehlungen
der Tausend und einen Nacht, 148
Emma Zunz, 104
Fisherman and the Genii, 99
Hikāyat Abī al-Qāsim al-Baghḏādī, 187

Index

421

- al-Hikāyāt al-'ajībah*, 193
Ḥikāyāt jaddatī (My Grandmother's Tales), 14
Histoire de Gambèr-Aly, 210
Immortal, 105
Kalīlah wa-Dimnah, 241
L'illustre Magicien, 210
La Danseuse de Shamakha, 210
La Guerre des Turcomans, 210
Layālī alf laylah (Nights of the Thousand Nights), 124
Le livre des mille nuits et une nuit, 138
Les Amants de Kandahar, 210
Les mille et une nuit d'Antoine Galland, ou, Le chef-d'œuvre invisible, 290
Les Mille et une nuit, Contes Arabes, 143
Les Mille et Une Nuit: Contes choisis, 218
Les Voyages, 149
Mī'at laylah wa-laylah, 204
Nur al-Din and Anis al-Jalīs, 87
Oriental Love Stories from A Thousand and One Nights, 280
Shirwanee Edition, or Calcutta I, 213
Story of Qamar al-Zaman and the Princess of China, 34
Tale of the Woman of Hell, 200
Tales of the East, 141
The Cairene Edition, Būlāq, 213
The Cat and the Mouse, 178
The Chamber of Statues, 102
The Double, 106
The Garden of Forking Paths, 99
The Merchant and the Demon, 34
The Porter and Three Ladies of Baghdad, 95
The Story of the Two Dreamers, 102
The Tale of Masroor the Merchant and His Beloved Zayn al-Mawasif, 93
The Tale of the Enchanted King, 90
The third mendicant, Ajīb ibn Khaṣīb, the son of a king, 5
The Thousand-and-Second Tale of Scheherazade, 77
The Two Kings and the Two Labyrinths, 99, 102
The Wonders of the Sea, 178
Thousand Entertaining Night Stories, 179
Whatever Gets You through the Night, 250
Zeyn Alasnam and the King of the Genii, 40
- tales, the orphan
 Aladdin in New York, 35
 appropriated in the *Arabian Nights*, 25
 cinematic production, 26–27
 material growth and success, 35
 visual production, 25
- Tamashevsky, Boris, 72, 78
- al-Tanūkhī, Abū 'Alī al-Muḥassin, 187–92, 193, 194, 200, 201, 203, 204, 206
 conceptualization of narrative, 195
 Tartars, 261
- al-Tawḥīdī, Abū Ḥayyān, 132, 179, 189, 201, 204, 206
 Hazār afsānah in, 201
 techniques, thematic, 284
- Tenniel, John, 161, 166
 Alnaschar: to stereotyping the Other, 166
 compare to Letchford, 165
 exploits full stereotypical, 165
- Tennyson, Alfred Lord, 99, 169, 226–27, 233, 234, 319, 324
- term
 Kitāb laylah wa-alf laylah (The Book of One Night and a Thousand Nights), 173
- textual dynasty
 Arabian Nights as conversational site, 20
 Galland's initiation of the field, 20
- Thackeray, 227, 299
- theater, 269
- theology, Islamic, 302
- theory
 Aryan race, 155
 theory, postcolonial, 119
- Tigris, 249
- Todorov, Tzvetan, 33–34, 39, 50, 52, 78, 81–83, 110, 127, 131, 225, 304–8, 310, 311, 318
 a character is a potential story, 82
 against Jame's reading of narrative argument, 69
 and the *Arabian Nights*' reading, 72
 Arabian Nights as a limit-case of literary a-psychologism, 81
 argument on narrative absence, 74
 association of names with attributes, 79
 chance time, 126
 contrasting to al-Musawi's narrative women, 71
 critiques James's mind, 78
 different from, 308
 disorder reverberate in Calvino's, 243
 formalist approach, 305
 function to the supernatural in imaginative writings, 306
- Heath relies on the literary analysis of, 284
 hypothesis on the act of narrating, 73
 in line with Barthes, 199
 in line with Borges, 77
 indivisible speculations, 81
 insights on the literariness of the text, 284

422 Index

- Todorov, Tzvetan (cont.)
 intrusion of the supernatural, 306
 literary function of the supernatural, 305
 modify James's articulation, 69
 narrative signifies life, 174
 narratology of, 82
 on frame tale, 78
 on loquacity vs. curiosity, 125
 on narrative and life, 97
 on silence and speech, 97
 on supernatural, 307
 on the distributional or integrational levels, 195
 on the meaning of one element in the text, 72
 on unsayable and repressed, 82
 Poe drawing on Sindbad with, 70
 reading of James, 85
 story vs. discourse, 195
 storytelling stemming from a situation, 97
 the narrative of a narrative, 77
 the role of structure, 73
 traces the narrative structure, 69
 underestimates James's psychologism, 76
 vs. James, 69
- Torrens, Henry, 45, 136, 141, 209, 257, 264
- transgression
 as self-affirmation, 60
- translation
 a transformation, 132
 Grub Street, 27, 51, 136, 143
 not only a navigation, 132
- translators, 9–10, 14–16, 17–18, 21, 46, 57, 74–75, 76, 133, 138, 140, 142, 151, 153, 155, 156, 168, 175, 187, 189, 215, 250, 258, 262, 269, 276, 279, 282, 295, 296, 323
 a citizen of texts, 134
 and afterlife of a text, 135
 and Borges's definition, 133
 and Borges's dynastic term, 133
 and Galland impact on, 134
 and rising tension, 147
 as coauthors, 8
 compare to al-Mas'ūdī, 172
 dynastic rivalry among, 173
 economies of desire, 8
 marks on the tales, 77
- Trébutien, 148, 257
- Trump, Donald, 5
- Tunisia, 272
- Turkey, 262
- al-Tuwayjī, Abū Sahl, 193
- Ulysses*, 97, 105
- Umayyad, 179, 186
- United States, 4, 248
- Uruguayan, 106
- utilitarianism, 68, 166
- van Leeuwen, Richard, 45, 133, 170, 218, 242, 310
- Vathek*, 218
 a mere curiosity, 220
 an Orientalized context, 221
 and the history of the *Arabian Nights*, 219
 resists closure, 222
 stimulated scholarly attention, 220
- Versailles, 150
- Verse, Cairene, 196
- Victoria, queen of England, 270
- Victorian
 art, 159
 audience, 158
 culture, 157
 fantasy, 165
 fear of mobility, 166
 fiction, 158
 illustrators, 165
 middle class, 153
 neurotic creation, 231
 Orientalist, 153
 period, 157
 politics, 231
 prudery, 152
 squeamishness, 165
 translation, 152
 trimming, 230
 writing, 231
- virginity, 118, 119
- visualization, dramatic, 284
- Vita, Wilhelm, 250, 270
- Voltaire, 2, 33, 255, 324
- von Hammer-Purgstall, Joseph Freiherr, 49, 140–41, 148, 154, 208–9, 216, 217, 257, 262, 264–65, 285
 builds his argument on al-Mas'ūdī, 211
 explorer of the tenth-century 1001
Arabian Nights, 49
- Lane on, 217
 on the role of *confabulatores nocturni*, 215
- von Hofmannsthal, Hugo, 273
- von Humboldt, Wilhelm, 286
- von Pichler, Theodor, 271
- von Riba, Carl Theodor Ritter, 280
- von Schlegel, August Wilhelm, 287
 on grotesque and Arabesque, 21

Index

423

- von Schlegel, Friedrich, 154–55, 221, 256, 285–86
 on Arab, 171
 on Indo-European languages, 155
 reading applied to *Vathek*, 221
 von Zinserling, Aug. E. 148

 Wainewright, Thomas G. 226
 Walpole, Horace, 134, 261
 Walsh, Catherine E.
 on decolonization, 254
 al-Wardānī, Maḥmūd, 242
 Warton, 293
 Wasit, Iraq, 308
 Watson, J. D. 161
 Weber, Edgar, 315
 Weber, Henry, 141, 293
 Weil, Gustav, 102, 147, 156
 Wellek, René, 297
 White, Hayden, 318

 White, Joseph, 148
 Wilde, Oscar, 94
 Williams, Raymond, 250
 democratizing culture, 312
 Wollstonecraft, 232
 Wood, Stanley L.
 Welsh artist. 156
 Wright, Frank Lloyd, 248

 al-Yamānī, 173
 Yāqūt, 199
 Yardley, Edward, 294
 Yasmin, 114
 Yeats, William Butler, 44, 219
 Yemen, 244

zarf etiquette, 60
 Zamorona, 228
 Zonana, Joyce, 232
 Zotenberg, Hermann, 147, 212, 264